

# Dos diferenciadores indefinidos en la frase nominal inglesa y española

José Ramón Losada Durán  
Universidad de Santiago de Compostela

## 1. Caracterización morfológica y contenido semántico

**Other** y **otro**. (-a, -os, -as) poseen todos los rasgos que caracterizan a los componentes de la clase de los determinantes nominales. No funcionan como epítetos ni aparecen en función predicativa; no admiten grado comparativo y preceden a los adjetivos descriptivos, siempre que éstos se sitúen a la izquierda del nombre. Igual que los otros miembros que constituyen el grupo de los determinantes nominales, se encuentran integrados en la estructura de la frase nominal e inciden sobre el núcleo para delimitar la extensión de su contenido. Están subordinados al sustantivo y forman con él una unidad funcional dentro de la oración; pero también pueden erigirse en entidades autónomas de carácter pronominal. En consecuencia, será necesario analizarlos en su doble tarea de determinantes del nombre y de formas pronominales independientes.

**Other/otro** ofrecen diferencias morfológicas importantes. El primero permanece indiferente a las variaciones de género y número que pueda presentar el núcleo del sintagma con el que va asociado en función de adyacente nominal. El morfema de plural **-s** sólo aparece cuando **other** asume el papel de pronombre: **others**. En cambio, la caracterización morfológica de **otro** es siempre completa cualquiera que sea su cometido. Muestra distinción de género y de número, tanto en su papel de determinante como cuando se constituye en unidad autónoma. Las marcas de género **-o/-a** y de número **Ø/-s** se añaden a la base **otr-**. Como en los adjetivos de cuatro terminaciones, los morfemas concordantes están seleccionados por el núcleo de la frase nominal o por el referente cuando actúa como pronombre. Véase el esquema siguiente:

The <b>other</b> man	el <b>otro</b> hombre
woman	la <b>otra</b> mujer
men	los <b>otros</b> hombres
women	las <b>otras</b> mujeres

Other	Otro
	Otra

Other-s      Otros  
                  Otras

Cuando el sustantivo se halla privado de capacidad para indicar las variaciones de género, **otro** las pone de manifiesto igual que las formas del artículo:

el **otro** dentista

the **other** dentist

la **otra** dentista

Los sustantivos de las frases nominales anteriores no nos dicen si la persona que ejerce la profesión de **dentista** es hombre o mujer. Los determinantes de los sintagmas españoles aclaran esta circunstancia de manera inequívoca, mientras que sus correspondientes ingleses, por carecer habitualmente de morfemas concordantes, no resuelven la ambigüedad. Con valor de pronombre, **other** admite la distinción singular/plural, pero nunca la de género. **Otro**, en cambio, se realiza siempre en el discurso con las marcas de género situadas a la izquierda de las de número:

One girl was tall. The **other** was short.

Una chica era alta. La **otra** era pequeña.

Some made themselves busy with matches, and in selecting the driest tufts of furze, **others** in loosing the bramble bonds which held the faggots together (T. Hardy, **The Return of the Native**, p. 13)(1).

Unos se encargaban de las cerillas y de escoger los manojos más secos de tojo, **otros** de desatar las ligaduras de zarza que sujetaban los haces.

**Otro** no dispone de forma propia para señalar el género neutro. Para ello, la terminación masculina se asocia con la neutra del artículo y de la unión de ambos resulta un sintagma de características claramente reconocibles: **lo otro**. La presencia del artículo, además de actuar como signo sustantivador e identificador de la construcción, le permite referirse, de manera abstracta, a un conjunto numerativo, a un fragmento del discurso o a una situación que se deduce del contexto.

**Other** es indiferente a las variaciones de género y, por lo tanto, no posee ninguna terminación específica para señalar al género neutro. Agrupado con el artículo forma un sintagma **-the other-** de interpretación ambigua, dado que ninguno de los dos constituyentes tiene indicadores de género. Por esta razón, su empleo con significado neutro está reducido a unas pocas fórmulas de las que nos ocuparemos más adelante. El inglés utiliza a menudo el sustantivo genérico **things** o el demostrativo como equivalente del neutro español **lo otro**:

Lo uno y **lo otro**, si acaso, se inician ahora mismo. . . (José Ortega y Gasset, **La rebelión de las masas**, p. 82).

Possibly both these things are beginning to happen just now[2].

Al preguntarle si tiene talento para esto o **lo otro**, si sobresale en algún orden, advierte que no posee ninguna cualidad excelente (*ibid*, p. 70).

... asking himself if he has any talent for **this** or **that**, if excels in any direction realises that he possess no quality of excellence (*ibid*. p. 12).

**Other** puede llevar el morfema de genitivo 's cuando el referente es una persona o un animal de las especies más altas y conocidas:

... after all the days and nights we have spent together talking. . . staring at each other and falling asleep in **each other's arms**, I still don't know what triggers her need for me (J. Kosinski, *The Devil Tree*, p. 160)[3].

... después de todos los días y noches que pasamos juntos hablando. . . mirándonos detenidamente y cayendo dormidos uno en los brazos del **otro**, todavía desconozco lo que motiva su necesidad por mí.

... another horse came up, who applying himself to the first in a very formal manner, they gently struck **each other's right hoof**. . . (J. Swift, *Gulliver's Travels*, p. 223)[4].

... subió otro caballo, el cual dirigiéndose al otro de manera muy formal, se golpearon en el casco suavemente el uno al **otro**. .

El rasgo semántico esencial, el más característico, que habitualmente distingue a **other** y **otro** de los demás determinadores y pronombres es la misión de **diferenciar**. Con esta finalidad concreta, se encuentra el plural de **otro** ligado a las formas de los pronombre españoles de primera y segunda persona **-nosotros, vosotros-**. Contribuye a mantener separados el campo de las personas que hablan del de las personas que escuchan. Su tarea inmediata no es mostrar las semejanzas accidentales **-color, tamaño, forma, etc.-** que distinguen a unos seres de otros, sino la de separar a dos seres pertenecientes a la misma clase, a uno de varios o a un grupo de ellos de otro grupo:

The eagle which flew away with my box was pursued by two or three **others** (*ibid.*, p. 135).

El águila que huyó volando con mi caja fue perseguida por **otras** dos o tres.

Some were undone by lawsuits; **others** spent all they had in drinking, whoring, and gaming; **others** fled for treason (*ibid*, p. 242).

Unos estaban arruinados por los pleitos; **otros** gastaban cuanto tenían en beber, putear y jugar; **otros** huyeron por traición.

**Other** y **otro** (con sus variantes) no describen a los seres a los que se refieren como pronombres en los ejemplos anteriores. Los presentan simplemente como

pertenecientes a la misma clase o especie que los designados por los sustantivos mencionados previamente en el enunciado respectivo.

No son sustituibles por los adjetivos **different/diferente**. Aparte de otros rasgos gramaticales distintos, los últimos tienen un arco de variaciones semánticas más amplio que **other** y **otro**. Niegan la identidad, la igualdad y la semejanza de los objetos o seres animados, estableciendo diferencias relacionadas con la calidad, la forma, el color o cualquier otro aspecto de dos o más realidades. Pero el objeto de su distinción no se limita a dos miembros de una misma clase como normalmente ocurre en el caso de **other** y **otro**:

Paul's car is **different** from Peter's.

El coche de Pablo es **diferente** del de Pedro.

My children are **different** from yours in many respects.

Mis hijos son **diferentes** de los tuyos en muchos aspectos

A veces su significado se aproxima al de **various/varios** (-as) y **separate/separado** (-a, -os, -as):

We sell many **different** things.

Vendemos muchas cosas **diferentes**.

I made three **different** phone calls.

Hice tres llamadas telefónicas **diferentes**.

Los dos adjetivos son a menudo utilizados en los anuncios publicitarios para presentar productos de consumo o lugares de atracción con el significado de "fuera de lo ordinario, de lo corriente" (**out of the ordinary**):

Johnnie Walker Red Label is **different**.

Johnnie Walker Red Label es **diferente**.

Chesterfield is **different**.

Chesterfield es **diferente**.

Try Greece for a **different holiday**.

En Grecia, las vacaciones son **diferentes**.

En contextos como los anteriores **different/diferente** implican la idea de "distinción" que ni **other** ni **otro** pueden expresar.

**Other** y **otro** se encuentran relacionados con **different/diferente** en el mismo enunciado con distinta función diferenciadora: a los primeros les compete separar los elementos; a los segundos anunciar, en general, que son distintos, negar la identidad, la igualdad o la semejanza de un número no limitado de ellos sin especificar aquello que los distingue:

My shoes are **different** from yours.

Mis zapatos son **diferentes** de los tuyos.

No obstante, **other** y **otro** en algunas construcciones se encuentran semánticamente muy próximos a los dos adjetivos aludidos. Según H. Poutsma, **other** puede ir seguido de la preposición **from** lo mismo que **different**:

Now the sense of this word is **other**.

Ahora el sentido de esta palabra es **otro**.

This Italian poetry is in a world far **other from** ours of today.

Esta poesía italiana es de un mundo muy **otro** que el nuestro de hoy[5].

**Other** seguido de **than** equivale unas veces a **different** y otras, con sentido adverbial, se acerca a **otherwise/de otra manera**:

History ought to have been **other than** it was; and we ought to be other than we are[6].

**Distinct/distinto** pueden concurrir con **different/diferente**, puesto que, como los últimos, establecen una diferencia que se concreta de manera diversa. Excluyen la idea de identidad o semejanza, al menos en algún aspecto, de los elementos que diferencian:

Horses and mules are **distinct** animals.

Los caballos y las mulas son animales **distintos**.

De la idea de distinguir se deriva el significado de "claro," "definido" que adquiere en algunos contextos:

Your pronunciation is quite **distinct** now.

Su pronunciación es ahora totalmente **clara**.

**Other** y **otro** implican siempre la dualidad, dos términos de los que uno puede estar implícito en el contexto o en la situación. La Real Academia lo expresa así:

Por su contenido semántico, presupone que algo ha sido mencionado ya o va a mencionarse, o está implícito en el enunciado o en la situación, algo que pertenece al mismo género, especie o clase a que pertenece el objeto de su propia mención[7].

Lo que dice el **Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española** sobre el contenido de **otro** es aplicable en toda su extensión a **other**. Los dos presuponen la mención de un elemento de la misma clase o especie que aquélla a la que pertenece el objeto que ellos designan. El término que se presupone nombrado se encuentra a veces en el contexto o en el enunciado:

¿Qué vida va a vivir el "aristócrata" de herencia, la suya o la del prócer inicial? Ni la una ni la otra (**La rebelión de las masas**, p. 167).

What life is the "aristocrat" by inheritance going to lead, his own or that of his noble ancestor? Neither one nor the other (**The Revolt of the Masses**, p. 75).

Aquí yace media España: murió de la otra media (**El español y los siete pecados capitales**, p. 209).

Here lies half of Spain killed by the other half, p. 146[8].

Pero a menudo se halla implícito en la situación o se asume que es conocido del oyente o lector. **Other** y **otro** por su contenido semántico implican necesariamente una dualidad y realizan siempre señalamiento anafórico hacia algo ya mencionado o implícito en el contexto. Estos dos rasgos les conceden una gran capacidad para evocar los elementos ausentes del discurso. Se sabe que el ser designado por el sustantivo elíptico pertenece a la misma clase o especie que aquel que denota el nombre al que **other** y **otro** acompañan. Apoyada en esta relación la mente deduce sin esfuerzo ni error el término que falta:

Vapors from **other** continents arrived upon the wind.

Vapores de **otros** continentes llegaban en el viento.

Implícito en la situación subyace el continente en el que se encuentra el narrador. El lugar que ocupa el locutor permite omitir la mención de una parte de un objeto:

El español en general está seguro de que al **otro lado de los Pirineos** empieza el paraíso (**El español y los siete pecados capitales**, p. 161).

The Spaniard is generally certain that on the **other side of the Pyrenees** he will encounter paradise (p. 115).

**Other** y **otro** tienen el poder de suscitar conceptos que no están lingüísticamente representados en el enunciado, sino que el locutor supone que son conocidos del que escucha:

Like Balaam and **other unwilling prophets**, the agents seem moved by an inner compulsion to say their allotted parts (**The Return of the Native**, p. 137).

Como Balaam y otros profetas renuentes, los agentes parecen moverse por un impulso interno inevitable a decir y ejecutar el papel que les ha caído en suerte.

El segundo grupo nominal "other unwilling prophets"/"otros profetas renuentes" no se comprende si no se tiene conocimiento de que Balaam fue un profeta y que se resistió a ejecutar el mandato divino.

El contraste agudo entre el miembro ausente y el que figura en el enunciado es aprovechado para revelar la situación social contrapuesta de dos personas con sus connotaciones:

He is naming you as **the other man** in Louise's life (**The Devil Tree**, p. 124).

Él te nombra a ti como **el otro hombre** en la vida de Luisa.

The articles spoke of Mrs. Roberts as **the other woman** in his father's life (*ibid.*, p. 146).

Los artículos hablaban de la señora Roberts como de **la otra mujer** en la vida de su padre.

**The other man/el otro hombre** y **the other woman/la otra mujer** que no son marido ni esposa, sino posiblemente amantes de la mujer y del hombre con quienes se relacionan.

El primer término se omite normalmente cuando se trata de conceptos contrapuestos y habitualmente relacionados en el discurso:

The highest tax was upon men who are the greatest favourites of the other sex. . . (**Gulliver's Travels**, p. 187).

Los impuestos más altos gravitan sobre los hombres que son los mayores favoritos del otro sexo. . .

La diferenciación entre los miembros de una clase o especie que se establece con **other** y **otro** abarca una escala numérica muy variada: ambos pueden distinguir un miembro de otro; uno de todos los que componen la clase o especie; uno de un número indeterminado o específico, un grupo de otro. Cualquiera que sea el número de elementos que distinguen siempre quedan divididos en dos fracciones, a no ser que **other** y **otro** formen serie distributiva con los demostrativos. Es preciso recordar que **otro** evolucionó de la forma latina **alter**, **-era**, **-erum**, "el otro entre dos"[9]. **Other** en inglés antiguo era "el segundo" en la serie de los ordinales antes de ser sustituido por "second" en época posterior procedente del francés[10]. En la actualidad la noción de alteridad, el segundo de dos, se halla presente en la amplia variedad de sus usos.

Gran parte de las restricciones que ambos encuentran en la frase nominal para ejercer sus función diferenciadora proviene de que necesitan, al menos, referirse a dos componentes de la misma clase o especie. Por ello, no pueden asociarse con nombres de masa, porque el lexema de estos sustantivos suscita en la mente la

imagen de una sustancia compacta, no fragmentada en unidades numerables, como **ink/tinta** o **energy/energía**. Estos sustantivos denotan una masa uniforme y continua, de modo que no permite establecer distinción alguna en relación con otras de la misma clase. No se dice **other ink/otra tinta**, **other energy/otra energía**, a no ser que se haga referencia a diversos tipos o formas de esas sustancias, o se fragmenten en porciones y se contrapongan unas a otras:

I don't want this ink. I want **some other** ink.

No quiero esta tinta. Quiero **otra tinta**.

The critical question is how does the cost of our most precious, most modern fuel compare with **other energy forms**, let's say electricity.

La cuestión crítica es cómo el coste de nuestro máspreciado y moderno combustible puede compararse con **otras formas de energía**, digamos la electricidad.

En el primer ejemplo, se contraponen dos clases de tintas, una es la que se rehúsa y otra es la que se acepta. **Other/otras**, en el segundo, inciden sobre **forms/formas**, las cuales se refieren a los tipos de energía que no proceden del petróleo.

En el mismo sentido cabe interpretar el ejemplo siguiente, donde **otra** destaca que se trata de una clase distinta de educación. El inglés con el adjetivo **different/diferente** deja todavía más clara la idea de que se contraponen dos tipos de educación:

Vengo de **otra** familia y tengo **otra educación**.

I come from a **different** class of family and have a **different** upbringing.

Discrepamos de Ralph B. Long cuando afirma que **other** puede agruparse con nombres de masa. En los ejemplos que ofrece, **other** no se antepone a nombres de masa tomados en toda su extensión, sino que éstos expresan clases de una misma sustancia:

I like the **other** furniture better.

Me gustan más los **otros muebles**.

Was there any **other** mail?

¿Había alguna **otra** correspondencia?

**Furniture** es nombre de masa en inglés y numerable en español. La interpretación más obvia es que **other furniture/otros muebles** y **other mail** en los enunciados anteriores aluden a otro tipo de muebles y a otra clase de correspondencia[11].



Por análoga razón, los dos "diferenciadores" tampoco acompañan a nombres de entes únicos, como **the sun/el sol, the moon/la luna**. A pesar de que denotan seres de contornos definidos, constituyen una clase con un solo miembro, lo cual impide que se les pueda diferenciar de otros miembros pertenecientes a la misma clase.

La presencia de **other** y **otro** supondría la existencia de otro sol y de otra luna. Sin embargo, cuando los "únicos" son conocidos como tales en una zona geográfica concreta o vivieron en épocas diferentes de la historia, **other** y **otro** se emplean para separarlos de otros que les precedieron o existen en otros lugares:

King Baldwin and king Hussein met in Brussels last year. Everybody could see that one was tall and the **other** was short.

El rey Balduino y el rey Hussein se reunieron en Bruselas el año pasado. A la vista de todas estaba que uno era alto y el **otro** bajo.

En sus respectivos países, los dos monarcas son "únicos," rey no hay más que uno, pero fuera de ellos pierden ese atributo por existir otros investidos de idéntica dignidad.

## 2. "Other" y "otro" con los determinantes

La distribución de **other** y **otro** no ofrece grandes diferencias en las dos lenguas. Generalmente van precedidos de los determinantes con los que se agrupan. Las excepciones son poco numerosas y, según veremos a continuación, abundan más en español que en inglés. Una de las características más relevantes que distinguen a **other** y **otro** de los demás miembros que forman la clase de los determinantes es su capacidad para combinarse con ellos; salvo algunas excepciones, éstos se excluyen mutuamente en la misma frase nominal: **the, a(n), any.../el, un, alguno** no se encuentran asociados en el mismo sintagma. La flexibilidad que muestran para agruparse con los demás determinantes es, sin duda, atribuible a su contenido semántico. Son indefinidos y sólo acompañan a sustantivos numerables, no expresan cantidades numéricas, sino que designan únicamente a la singularidad o a la pluralidad. Por ello necesitan el concurso de los cuantificadores para poder referirse a un número de seres animados u objetos, ya determinado, ya indeterminado. Requieren, además, la presencia de los determinantes definidos para delimitar su esfera de referencia hacia un individuo o grupo concreto del que los interlocutores pueden tener conocimiento previo.

No se asocian con **both/ambos** porque éstos incluyen necesariamente dos elementos en su zona de referencia y los presentan simplemente en pares o actuando conjuntamente:

I am not defending a case, nor are you trying one. We are **both** of us slaves (A Passage to India, p. 218).

No estoy defendiendo un caso, ni tú lo está llevando. Somos **ambos** esclavos.

They **both** regretted the death but they were middle-aged men who had invested their emotions elsewhere. . . (*ibid.*, p. 240).

**Ambos** lamentaban la muerte, pero eran hombres de mediana edad, que habían depositado sus emociones en otra parte. . . [12].

**Both/ambos** son dos duales: designan únicamente dos seres que se encuentran en la misma situación o participan en la misma actividad pero no introducen ningún rasgo de diferenciación entre ellos, no los separan ni los contraponen, como **other** y **otro**, sino que los conjuntan y emparejan.

Con los cuantificadores de la totalidad como **all/todo** (-os, -as), **other** y **otro** están sujetos a serias restricciones. Éstos no se unen con los totalizadores cuando los últimos acompañan a nombres de masa y cuando, asociados con los numerables, se refieren a todos los miembros de la clase o especie sin excepción. Es indispensable que al menos un miembro se separe de los demás o que se tomen los componentes de un grupo para distinguirlos de los de otro:

Owing to his obsession with these common women, he often managed with his camera to extract from them that uncommon beauty that sets **each being** apart from **all others** (*The Devil Tree*, p. 51).

Debido a su obsesión por estas mujeres comunes, él a menudo se valía ingeniosamente de su cámara para extraer de ellas aquella belleza no común que separa a **cada ser** de **todos los otros**.

Yes, of course, **all your other** poems are very good (*A Passage to India*, p. 289).

Sí, por supuesto, **todos sus otros** poemas son muy buenos.

En el primer ejemplo, se separa a un individuo de todos los demás, con lo cual se impide que los cuantificadores **all/todos** abarquen la totalidad de los miembros. El locutor, en el segundo, alude a varios poemas que caen fuera de la referencia de los totalizadores.

**Otro** precede a los numerales, a **cuantos, más, pocos y varios**, mientras que **other** va pospuesto a sus correspondientes en inglés. Los ejemplos siguientes ilustran los contrastes que acabamos de señalar:

Si no te gustan estos libros, tengo **otros cuantos** en la otra habitación.

If you don't like these books, I have **some others** in the other room.

There are only a **few other** Americans who appear to be as wealthy as I am (*The Devil Tree*, p. 43).

Sólo hay **otros pocos** americanos que aparentemente son más acaudalados que yo.

Keith invited **several other** American guest (*The Devil Tree*, p. 49).

Keith invitó a **otros varios** americanos.

**Such/tal** se sitúan respectivamente a la derecha de **other** y **otro**:

Tú me curas a mi hija y yo te doy dinero para cien misas o voy de rodillas de tal sitio a **tal otro** (El español y los siete pecados capitales, p. 45).

You cure my daughter and I will give you money for a hundred masses or go on my knees from such a place to **such another**.

Con **cualquiera** y **muchos, -as, otro** puede colocarse a la izquierda o a la derecha sin que se observen cambios apreciables de significado:

Puedes venir **otro día cualquiera**/puedes venir **cualquier otro día**.

Vi **otros muchos** apartamentos/vi **muchos otros** apartamentos.

I saw **many other** apartments.

**Any other** y **no other** ofrecen un significado y una distribución paralela a **algún otro** y **ningún otro** en enunciados de sentido negativo:

A more exalted thought never sprang in **any other** man's head (Gulliver's Travels, p. 181).

Un pensamiento más noble y enaltecido nunca saltó de la cabeza de **algún otro hombre**.

I ate **no other** supper, being resolved to spare my provisions as much as I could (ibid., p. 149).

No comí **ninguna otra cena** porque estaba resuelto a ahorrar mis provisiones tanto como fuera posible.

Cuando el enunciado tiene sentido positivo aparece **algún otro** (o sus variantes) que se corresponden con **some other** y **any other**, el último si la construcción es interrogativa:

Mrs. Betty's no fool, but Mrs. Betty may be engaged **some other way**, and what then? (Moll Flanders, p. 44)[13].

La señora Betty no es ninguna tonta, pero la señora Betty puede estar prometida de **algún otro** modo y entonces ¿qué?

Have you seen **any other** bear walking across the road this morning?

¿Has visto **algún otro** oso cruzar la carretera esta mañana?

Cuando **tantos** se asocia a **otros**, el cambio de posición altera el significado de la construcción:

La apariencia manda como en **tantas otras** vicisitudes españolas (*El español y los siete pecados capitales*, p. 171).

Appearance commands as in **many other** situations (p. 122).

"Tantas otras" significa "otras muchas"; "otras tantas" indica el doble de vicisitudes.

En español, las formas apocopadas del posesivo preceden siempre a **otro** y las plenas van siempre puestas al núcleo del sintagma. El empleo de una u otra es opcional: **mi otro amigo/otro amigo mío**. En las dos lenguas, las formas del posesivo, al igual que **other** y **otro**, tienen función deíctica, pero ejercen distinto tipo de señalamiento. El posesivo remite a las personas gramaticales, mientras que **other** y **otro** dirigen la atención hacia uno o varios miembros de la misma clase o especie que aquellos que designa el sustantivo al que acompañan o sustituyen. Por expresar relaciones distintas, pueden asociarse conjuntamente con el mismo núcleo nominal:

She summoned me to check **all her other shoes** (*The Devil Tree*, p. 132).

Ella me llamó para que revisase **todos sus otros** zapatos.

Como observamos anteriormente, **otro** no se agrupa nunca con el artículo indefinido español, mientras que **other** se une de tal modo con él que ambos llegan a fundirse en una sola palabra: **another**. El artículo indefinido **an** concede a **other** la capacidad para diferenciar un miembro cualquiera de todos los demás que componen la especie o clase:

A man said he envied my independence and wealth. **Another** man said he would be frightened if he had my money (*The Devil Tree*, p. 68).

Un hombre dijo que envidiaba mi independencia y riqueza. **Otro** hombre dijo que estaría atemorizado si tuviera mi dinero.

**Another** es una palabra compuesta en la que cada uno de sus elementos conserva su función. El artículo indefinido aporta la idea de que un miembro de la especie o clase es cogido al azar; no se advierte intención en el hablante o escritor de seleccionar uno con preferencia a los demás o de dirigirse a alguno previamente conocido del que habla y del que escucha, sino que uno cualquiera de ellos puede convertirse en centro de su atención. **Other** contribuye con el concepto de diferenciación: un ser o un grupo de ellos es presentado como distinto de otro u otros que pertenecen a la misma clase o especie. La misión de los dos componentes unidos en un solo vocablo es la de separar un miembro cualquiera de otro u otros mencionados o implícitos en el contexto o la situación. En el último ejemplo, el artículo indefinido introduce un individuo no especificado, uno

cualquiera de la especie, mientras que **another-another man/ otro hombre**, además de presentarlo como a uno cualquiera de la especie, anuncia que es distinto del primero.

La frase nominal con **another**, en función de adyacente es indefinida y el sustantivo que actúa de núcleo puede en singular o en plural:

While he and I were thus employed, **another** horse came up (*Gulliver's Travels*, p. 220).

Mientras él y yo estábamos ocupados de esta manera, **otro** caballo llegó.

La diferencia fundamental entre **other** y **otro**, en singular, consiste en que el determinante inglés no puede referirse a un individuo cualquiera, indeterminado, de la clase o especie sin el concurso del artículo indefinido **-an-**, mientras que su análogo español lleva a cabo esa tarea solo, sin el auxilio de ningún otro determinante, como indica el último ejemplo.

**Another**, seguido de los numerales cardinales, puede agruparse con núcleos sustantivos en plural:

George gave them **another three dollars**.

Jorge les dio **otros tres dólares**.

We need **another three copies** of the exam.

Necesitamos **otras tres copias** del examen.

They will stay in New York for **another three days**.

Se quedarán en Nueva York **otros tres días**.

**Another** en las frases nominales anteriores es un ordinal que, como **next**, **last** y **further (additional)**, presupone que uno o más miembros de la clase han iniciado la serie con anterioridad [14]. Por razón del primer componente, **an + other**, es un singular y sólo en casos como los anteriores se encuentra asociado con plurales. Probablemente se deba a que el contenido de la construcción suscita en la mente la idea de una unidad que se sobrepone a la pluralidad del núcleo nominal, la cual permite al conjunto ser introducido por un determinante singular. Fuera de estas circunstancias se emplea **other** o **others** según actúen de adyacentes o pronombres y en español **otros**, **-as** en los dos casos:

Before you left America there were **other men** around Karen (*The Devil Tree*, p. 43).

Antes de que te marches de América ya había **otros hombres** rondando a Karen.

You see humor where **others** don't.

Tú ves humor donde **otros** no lo ven.

Los sintagmas **other men/otros hombres** y **others/otros** de los dos últimos ejemplos son indefinidos no sólo por el número de elementos que engloban, sino también porque no son conocidos de los interlocutores.

No es tarea fácil fijar los criterios para discernir con precisión las circunstancias en que **some** agrupado con **other** actúa como cuantificador y aquellos en que se aproxima al artículo indefinido español. Observemos algunos ejemplos:

... and while they were at dinner the master taught me the names for oats, milk, water, and **some others** (*Gulliver's Travels*, p. 230).

... y mientras comían, el maestro me enseñó los nombres correspondientes a avena, leche, agua y **algunos** otros.

**Some** en la frase nominal **some other/algunos otros** debe interpretarse como cuantificador, puesto que añade un número no determinado de objetos a los ya mencionados; cierra la lista señalando que son poco numerosos los nombres de los objetos que quedan sin mencionar:

He said that **some few other persons** of quality and gentry had done the same thing.

Él dijo que **unas pocas personas** más de calidad y prosapia habían hecho la misma cosa.

**Some**, en este ejemplo, no actúa de cuantificador, porque el número está expresado por **few/pocos**. Su papel principal es señalar que las personas a que alude el sintagma son unas de tantas comprendidas en la especie, desconocidas de los interlocutores.

Análoga interpretación es atribuible a **some** en la correlación disyuntiva de carácter indefinido **some way or other** paralela a la española de **un modo o de otro**. En cambio, cuando **one** sustituye a **some**, en la primera parte de la fórmula, aparece **another** en la segunda con la misma correspondencia de términos que en español:

I was ready to entertain a hope that this adventure might **some way or other** help to deliver me from that desolate place (*Gulliver's Travels*, p. 151).

Yo estaba dispuesto a mantener la esperanza de que esta aventura podría ayudarme de **una u otra manera** a librarme de aquel lugar desolado.

Pero si, de **una forma u otra**, conseguían la entrada lo demás era facilísimo (*El español y los siete pecados capitales*, p. 158).

But once they manage to get in with **one means or another**, the rest is extremely easy (p. 112).

Asociados respectivamente con **certain/cierto**, **other/otro**, constituyen un grupo nominal más definido que cuando el determinante inglés va acompañado de **some** y su correspondiente español de Ø:

Opium is unlike **certain other drugs** (*The Devil Tree*, p. 11).

El opio no es como **ciertas otras** drogas.

Con **certain** el locutor tiene en la mente unas drogas determinadas, mientras que con **some-some other drugs** no parece referirse concretamente a ninguna.

Además de separar, **other** y **otro** destacan el orden en que se suceden los miembros de una misma clase o especie. En estas condiciones, suelen formar serie con los ordinales:

This writer went through all the usual topics of the European moralists . . . showing how much he was excelled by **one** creature in strength, by **another** in speed, by a **third** in foresight, by a **fourth** in industry (*Gulliver's Travels*, p. 130).

Este escritor hizo un recorrido por los temas normales de los moralistas europeos . . . mostrando cuánto le superaban **una criatura** en la fuerza, **otra** en velocidad, **una tercera** en perspicacia, **una cuarta** en laboriosidad.

The next day I sailed to **another** island, and thence to a **third** and a **fourth**, sometimes using my sail and sometimes my paddles (*ibid.*, p.149).

Al día siguiente navegué a **otra isla** y desde allí a **una tercera** y a **una cuarta**, usando unas veces la vela y otras los remos.

Instalados en la cadena de los ordinales, **another** y **otro** sustituyen normalmente a **second/segundo** como en los últimos ejemplos. La serie suele iniciarse con el artículo indefinido o el numeral **-one/un,-a-** que establece el punto de arranque en la ordenación lineal de los elementos.

**Another** y **otro** se utilizan, además, para caracterizar a una persona comparando su actuación o los rasgos más salientes de su perfil psicológico con los de otra bien conocida:

That young man will be **another Napoleon** some day.

Ese joven será **otro Napoleón** algún día.

Los dos pueden ser substituidos por **second/segundo** con el mismo significado:

The whole thing seems to be a **second** Watergate.

Todo esto parece **un segundo** Watergate.

**Another** y **otro** tienen, además, valor aditivo. Expresan la idea de que uno o varios miembros de la misma clase se agregan a los ya mencionados en el contexto o implícitos en la situación; equivalen a **more/más**:

Joe Richardson has received **another two hundred dollars** (two hundred dollars more).



Joe Richardson ha recibido **otros doscientos dólares** (doscientos dólares más).

James Welch thought she was going to stay with you **another ten days** at least (ten days more).

James Welch *creyó que ella iba a permanecer contigo* **otros diez días** al menos (diez días más).

Sentido aditivo tiene también **one other** en inglés, que contiene la noción de que uno solo -**one more/uno más**- es añadido:

He failed to report that on **one other** occasion Mr. Callaway intervened with high ranking agriculture officials.

Él dejó de informar que en **otra ocasión** (una más) el Sr. Callaway intervino con altos funcionarios de agricultura.

En correlación con **one/un, -o, -a**, se emplean a menudo para contraponer ideas, seres animados u objetos en expresiones coordinadas o disyuntivas:

**One** man beats the bush and **another** catches the bird.

Un hombre sacude el matorral y **otro** coge el pájaro.

**One** does the blame, **another** bears the shame.

**Uno** comete el pecado y **otro** se lleva la culpa.

**One and another** significa "más de uno" y se corresponde con "unos y otros," en términos generales:

I have heard this news from **one and another** during these last four days.

He oído esta noticia de unos y de otros durante los últimos cuatro días.

**One or another** tiene su equivalente más directo en **uno u otro**:

That sort of thing has happened to almost all men at **one time or another**.

Esa clase de cosas le suceden a casi todos los hombres en **uno u otro** momento.

La construcción empleada para expresar la sucesión inmediata de los fenómenos consta de los mismos componentes gramaticales, **one after another/uno,-a tras otro, -a**:

The lights went out **one after another**.

Las luces se apagaron **una tras otra**.



She smoked **one** cigarette after **another**.

Fumaba **un** cigarro tras **otro**.

**One**, sustituyendo a un sustantivo numerable, aparece a la derecha de **another**. En idénticas circunstancias, el español emplea **otro**, **-a** con función pronominal:

I bought two novels last month, and now I'm going to buy **another one**.

Compré dos novelas el mes pasado y ahora voy a comprar **otra**.

## Conclusiones

En el plano morfológico **other** y **otro** ofrecen diferencias importantes; **other** en función de determinante no muestra variaciones de género ni de número. El morfema de plural **-s** sólo aparece cuando asume el papel de pronombre: **others**. **Otro**, en cambio, está dotado de terminaciones para indicar el género y el número, tanto cuando actúa de adyacente del sustantivo como cuando se constituye en unidad autónoma.

Semánticamente considerados, la tarea fundamental de los dos es diferenciar; son signos de alteridad que hacen referencia al "segundo de dos." Distinguen dos miembros de la misma clase o especie sin describirlos. Los adjetivos **different/diferente**, en cambio, anuncian que existen diferencias, las que sean, entre un número indeterminado de seres que pueden o no ser de la misma clase o especie; niegan que, al menos, en algún aspecto sean idénticos, iguales o semejantes. No obstante, hay casos en que pueden sustituirse unos por los otros sin que se observe cambio alguno de significado. **Distinct/distinto**, de manera análoga, se limitan a manifestar que los elementos afectados se diferencian de algún modo.

**Other** y **otro** implican siempre la dualidad y realizan señalamiento anafórico al término ya mencionado en el texto o implícito en la situación. La noción inherente de alteridad que siempre nos acompaña impide que se asocien con los nombres de masa, con los de entes únicos y con los cuantificadores de la totalidad.

Muestran más flexibilidad para agruparse con los demás determinantes que los otros componentes de la clase, los cuales, salvo escasas excepciones, se excluyen mutuamente en la misma frase nominal. **Other** necesita del concurso del artículo indefinido **-an-** para referirse en singular a un miembro cualquiera de la clase o especie; **otro** en las mismas circunstancias va acompañado del determinante  $\emptyset$ .

Su capacidad para contraponer objetos, seres animados y conceptos ha dado origen a fórmulas de perfiles contrastivos destacados en las dos lenguas que unas veces coinciden en la forma y el contenido y otras sólo en el contenido.

## NOTAS

1. Cfr. Thomas Hardy, **The Return of the Native** (New York: Washington Square Press). Las referencias en adelante se harán a esta edición. La traducción al español es mía.
2. José Ortega y Gasset, **La rebelión de las masas** (Madrid: Revista de Occidente, 1964). Traducción anónima, **The Revolt of the Masses** (London: Unwin Books, 1963).
3. (London: Arrow Books, 1981). Las referencias se harán a esta edición.
4. (New York: Washington Square Press, 1971). Las citas posteriores de la obra se refieren a esta edición.
5. Cfr. **A Grammar of Late Modern English** (Groningen, 1916), part II, I, B, 1181-1183.
6. Cfr. O. Jespersen, **A Modern English Grammar**, II, 461 y ss.
7. Cfr. **Esbozo de una nueva gramática de la lengua española** (Madrid: Espasa-Calpe, 1973), p. 234.
8. Cfr. Fernando Díaz-Plaja, **El español y los siete pecados capitales** (Madrid: Alianza Editorial, 1966). La traducción al inglés es de John Inderwick Palmer, **The Spaniard and the Seven Sins** (London: Pan Books, 1971). De la traducción sólo citaremos la página.
9. Vid. Salvador Fernández Ramírez, **Gramática española** (Madrid: Revista de Occidente, 1951), p. 285.
10. Vid. R. Quirk, et al., **A Comprehensive Grammar of the English Language** (London: Longman, 1985), p. 262.
11. Cfr. **The Sentence and Its Parts** (Chicago: The University of Chicago Press, 1969) p. 319.
12. Cfr. E. M. Forster, **A Passage to India** (Harmondsworth: Penguin Books, 1979).
13. Daniel Defoe, **Moll Flanders** (Harmondsworth: Penguin Books, 1978), p. 66.
14. Cfr. R. Quirk, et al., *op. cit.*, p. 262.